

KANSAI GAIDAI UNIVERSITY

Influencias del Vasco en el castellano

メタデータ	言語: spa 出版者: 関西外国語大学・関西外国語大学短期大学部 公開日: 2016-09-05 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: Esparza, Celorrio Santiago メールアドレス: 所属: 関西外国語大学
URL	https://doi.org/10.18956/00006248

Influencias del vasco en el castellano.

Santiago Esparza Celorrio

Ondo batuta dagoena ez da erraz askatuko

Abstract

En este artículo recojo las teorías de los principales expertos (Trask, Lapesa, Candau, Vennemann) sobre la influencia del vasco en el castellano y la lista de las palabras de ascendencia vasca recogidas en el diccionario de la Real Academia Española. Además, comento el papel de los textos legales contemporáneos y de los medios de comunicación en la influencia contemporánea del vasco en el castellano. El hecho de que el actual diccionario de la RAE recoja no sólo palabras provenientes del vasco sino palabras referidas a la propia identidad cultural vasca no es sino un testimonio de la época actual y la prueba de que la conciliación y la normalidad de ambos idiomas se está llevando a cabo.

Keywords: Vasco, Castellano, Influencias del vasco en el castellano.,
Historia de la lengua española., Historia de España(País Vasco).

Introducción

El principal atractivo del vasco es no sólo el de haber sido la única lengua de la Península Ibérica anterior y resistente al latín, sino el de ser la única lengua viva no indoeuropea de la Europa occidental. Ello le dio un carácter mitológico que a lo largo de la historia frenó la investigación científica, ya que los propios autores vascos se apoyaron en él para confrontar la idea extendida en la Península Ibérica en la Edad Media y el Renacimiento - de que el idioma vasco era inculto y rudo (Tovar, 1980: 12)¹.

Como es sabido, el vasco es una lengua de origen desconocido. Se han apuntado hipotéticos parentescos con lenguas camíticas o caucásicas. Pero muchos lingüistas son escépticos en este punto. Algunos, como Trask, son fieros defensores del vasco como lengua única y aislada y opi-

nan que todos los esfuerzos por comparar el vasco con otras lenguas no son más que conjeturas heroicas (1995: 92) ².

Por otro lado, no puede negarse que la política ha condicionado en muchas ocasiones - y acaso hoy condiciona - lo referente al idioma vasco y a los propios vascos. El ejemplo más grande de ello es el de la Guerra Civil: tras la victoria del bando nacional, se llevó a cabo una política de represión que incluyó la prohibición de enseñar el idioma vasco³ ya que el lendakari Aguirre, del PNV⁴ había defendido - en Vizcaya y Guipúzcoa - contra las tropas franquistas un País Vasco autónomo y fiel a la República hasta 1937 (Santos Juliá, 2003: 480). De este modo, Franco identificó el idioma vasco con el separatismo y lo consideró como un enemigo más.

La relación entre el vasco y el castellano es esencial. Como es sabido, los primeros testimonios escritos de ambas lenguas⁵ se hayan en las glosas emilianenses en San Millán de la Cogolla, en la Rioja. Ello es resultado de una profunda relación histórica: “con la incorporación de la Rioja a Castilla a fines del s. IX, se produce la repoblación con elementos vascos, de la que no hay duda” (Echenique, 1984: 64). Refugiados en las montañas, varios pueblos - astures, cántabros, vascones y los propios visigodos - se convirtieron en la resistencia de los cristianos frente a los musulmanes de al-Andalus (Valdeón, 2003: 33). Estos pueblos comenzaron las primeras tareas de reconquista y de repoblación. Los vascones llevaron su lengua, que sin duda influyó en el sustrato del naciente castellano (Candau, 1985: 17).

El sustrato vasco

El castellano es una lengua derivada del latín que trajeron los legionarios romanos a la Península Ibérica. No obstante, nadie olvida que en la Península Ibérica había otras lenguas antes de la llegada de los romanos y que el propio castellano nació en un área influenciada por el vasco. Por esta razón es frecuente hablar del sustrato vasco en la formación del castellano.

Las primeras influencias del vasco fueron definidas por grandes historiadores de la lengua española, como Rafael Lapesa o María del Carmen Candau. Entre ellas, podemos destacar la ausencia de /f/⁶ inicial latina⁷ (Lapesa, 1997: 40) en el naciente castellano y “la igualación de /b/ y /v/⁸ en un solo fonema bilabial, igualación que empezó muy pronto por el Norte y no llegó hasta el Sur de la península a mediados del siglo XVI” (Candau, 1985: 20).

La influencia más importante de sustrato vasco sería el sistema vocálico del castellano, uno de los más sencillos de las lenguas romances. Una hipótesis con mucha fuerza, según palabras de Lapesa: “Se observan significativas semejanzas entre la fonología léxica y la castellana. En ambas lenguas el sistema de las vocales consta de sólo cinco fonemas, repartidos en tres grados de abertura” (1997: 40).

El profesor Trask, empero, en su intento por defender la unicidad del vasco, resta importancia a las similitudes entre los sistemas vocálicos de ambas lenguas: “Castilian, unusually among Romance languages, has developed the five vowel system /i e a o u/, identical to the novel system of Basque and it’s suggested that this development represents the habit of Basque-speakers of pronouncing Romance with their own five vowels. But exactly this system is by some way the most frequent vowel system in the languages of the world” (Trask 1997, 423).

Por otro lado, uno de los aspectos más citados a la hora de hablar del sustrato vasco era que no se sabía a ciencia cierta si tales influencias provenían del vasco o de otras lenguas prerrománicas - y pre-indoeuropeas⁹ -a través del vasco. De cualquier modo, algunas de las tendencias lingüísticas actuales - y más en concreto la tesis de Theo Vennemann - parecen indicar que el sustrato vasco es mucho mayor de lo que se ha creído. Sin embargo, no se debería hablar en este caso de sustrato vasco, sino de sustrato *vascónico* o proto-vasco. Desde este punto de vista, el vasco sería una lengua más de una rama de lenguas llamada *vascónica* que habrían sido habladas en el norte y el oeste de Europa en la prehistoria (Venenemann, 2003: 15)¹⁰.

Así, sea cual sea la influencia del sustrato vasco, es imposible negar la existencia del mismo, puesto que hay sobradas pruebas del uso simultáneo de ambas lenguas, no sólo en las glosas de San Millán, sino en toda la Edad Media. Como escribió Lapesa, “el riojano Berceo¹¹ utilizaba humorísticamente *bildur*¹² ‘miedo’ como término conocido para sus oyentes” y “todavía en tiempo de Fernando III, hacia 1235, los habitantes del Valle Riojano de Ojacastro estaban autorizados para responder en vascuence a las demandas judiciales” (Lapesa, 1997: 31. 51).

La toponimia vasca

La toponimia ha sido - y es - uno de los principales argumentos para probar la no sólo la influencia del vasco en el castellano sino también la propia extensión del vasco - o proto-vasco -.

La toponimia vasca tiene una doble naturaleza: por un lado están los topónimos que prueban una extensión del vasco mucho más mayor que la actual. Así, Lapesa citó los lexemas *berri* ‘nuevo’, *gorri* ‘rojo’ y *erri* ‘lugar’ en topónimos repartidos a lo largo de los Pirineos, como Javier, Lumbierre y Lascurarre y la redundante denominación de Valle de Arán, ya que *aran* significa ‘valle’ en vasco (Lapesa, 1997: 30). Vennemann, como se ha apuntado antes, va mucho más allá, y así señala topónimos como Yser (Bélgica), Ijssel (Holanda), Isen (Bavaria), Isigny (Francia) o Izura (País Vasco) para apuntar que serían descendientes del vascónico *iz-* ‘agua’ (Vennemann, 2003: 860-861).

Por otro lado, están los topónimos de repoblación, que dan testimonio de la presencia de vascos - y vascohablantes - repobladores en el avance cristiano hacia el sur de la Península Ibérica durante la Reconquista. Como escribía Echenique: “son claramente de repoblación topónimos como *Báscones*¹³, *Villabáscones*, *Bascuñana*, etc., diseminados por tierras de Burgos y Osma” (Echenique, 1984 : 64-65).

Palabras procedentes del vasco en el español según la RAE

Uno de los aspectos más representativos a la hora de juzgar la influencia de una lengua y otra es, sin duda, el léxico¹⁴. A continuación se presenta una breve lista¹⁵ de las principales palabras que, de origen vasco o procedentes del vasco, han pasado al castellano, son reconocidas por casi todos los españoles y se encuentran en el Diccionario de la Real Academia Española (XXII edición).

Aberzale. ‘Partidario del nacionalismo radical’. Del vasco *abertzale*¹⁶, ‘patriota’.

Agur. ‘Adiós’. Proveniente del vasco *agur*, que a su vez es un derivado del latín *augurium*.

Generalmente se utiliza en zonas próximas al País Vasco y en dicha comunidad autónoma, pero se extiende a otros puntos de la Península Ibérica.

Amarraco, amarreco¹⁷. ‘punto que equivale a cinco sencillos en el juegos del mus’. “Voz incluida en el DRAE, juntamente con *amarraco* ‘amarreco’ y *amarrequear* ‘señalar los amarracos’.

Del vasco *amarreko* [*amarr* ‘diez’], literalmente, ‘el de diez’, porque anteriormente se jugaba a diez amarreco en vez de a ocho, que es como se juega actualmente” (Zárate, 1975: 71).

Aquelarre. ‘Junta o reunión nocturna de brujos y brujas con la supuesta intervención del demonio ordinariamente en figura de macho cabrío, para la práctica de las artes de esta super-

- stición'. Del vasco *akelarre*, 'prado del macho cabrío'.
- Aurragado, da.** 'Mal labrado [dicho de la tierra]'. Del vasco '*aurraca*, a empujones, de prisa'.
- Aurresku.** 'Danza tradicional del País Vasco'. Del vasco *aurresku*.
- Aúpa.** Interjección que se usa para animar alguien a levantar algo. La usan especialmente los niños cuando quieren que les cojan en brazos. Según Zárata, del vasco *aupa* 'arriba'. También apunta que "en el DRAE figuran *aúpa* y *upa* como voces sinónimas, y en *upa* se indica que es voz para levantar en muchas lenguas" (1975: 79). Es de mayor uso en Navarra y en el País Vasco.
- Boina.** 'Gorra sin visera, redonda y plana, de lana y generalmente de una sola pieza'. Lapesa la señala como una posible influencia vasca (1997: 52). Joan Corominas (1961) afirmó que el significante se tomó en 1843 con el significado de 'gorra vasca' y que se emparenta con el latín *abonnis*, "de donde *bonete*, s. XII".
- Cencerro.** 'Campana pequeña y cilíndrica, tosca por lo común, con chapa de hierro o de cobre que suele atarse al cuello de las reses'. Formación onomatopéyica de origen incierto, probablemente del vasco *zinzerrri* 'campanilla del perro'.
- Chabola.** 'Choza o caseta' 'Vivienda de escasas proporciones y pobre construcción que suele edificarse en zonas suburbanas'. Del vasco *txabola*, cuyo origen es el francés *géole*.
- Chacolí.** 'Vino ligero algo agrio que se hace en el país vasco, en Cantabria y en Chile'. Del vasco *txacolín*.
- Chaparro.** 'Mata de encina o roble, de muchas ramas y poca altura'. 'Persona rechoncha'. Del vasco *txaparro*.
- Charro, charra.** Sin duda, dentro del léxico del castellano proveniente del vasco llama la atención la palabra *charro*. Esta palabra, utilizada popularmente para designar a los habitantes de la zona de Salamanca viene del vaso *txar* y significa 'débil'.
- Chapela.** 'boina de gran vuelo'. Del vasco *txapela* y a su vez del francés antiguo *chapel*.
- Chatarra.** 'conjunto de trozos de metal viejo o de desecho, especialmente el hierro'. Del vasco *txatarra*, 'lo viejo'.
- Chistera. 'tipo de sombrero'. Del vasco *txistera*, derivado a su vez del latín *cistella* 'cestita'.
- Chistorra.** 'chorizo'. Del vasco *txistor*. . De uso en Navarra y en el País Vasco.
- Chistu.** 1 'flauta típica de las provincias vascongadas'. 2 'miembro viril'. Del vasco *txistu*. En Navarra, *chistu*, *cistu*, 'zumbido o silbido que produce una piedra o una pelota cuando llevan mucha velocidad'. Aparece en el DRAE sólo la primera acepción; las otras son regionales.
- Chirula.** 'Flautilla que se usa en el País Vasco'. Del vasco *txirula*, 'flauta'.

- Chueca.** ‘Tocón, taba’. Del vasco *txoko*.
- Ertzaina.** ‘Miembro de la policía territorial del País Vasco’. Del vasco *Ertzaina*.
- Ertzaintza.** ‘Policía territorial dependiente del Gobierno autónomo del País Vasco español’. Del vasco *Ertzaintza*¹⁸.
- Euskera.** ‘Lengua vasca’. Del vasco *euskera*. Se usa también como adjetivo.
- Ganzúa.** ‘Alambre fuerte y doblado por una punta, a modo de garfio, con que, a falta de llave, pueden correrse los pestillos de las cerraduras’. Del vasco *gantzua*.
- Ikastola.** ‘En el País Vasco, escuela donde se enseña en euskera’. Del vasco *ikastola*.
- Ikurriña.** ‘Bandera oficial del País Vasco’. Del vasco, *ikurriña*¹⁹.
- Izquierda, izquierdo.** Del vasco *ezquerr*. Durante un tiempo, en la Edad Media, compitió con la forma latina *sinistro* (Lapesa, 1997: 51).
- Laya.** ‘Instrumento de hierro con el que se labra la tierra’. Del vasco, *laia*.
- Lendakari.** ‘Jefe del Gobierno vasco’. Del vasco, *lehendakari*²⁰.
- Maqueto, -ta.** ‘En el País Vasco, inmigrante que procede de otra región española y no conoce ni habla vascuence’. Del vasco *makito* o *maketo*, ‘tonto, majadero’. Palabra obviamente despectiva.
- Mus.** ‘juego de naipes’. Voz vasca proveniente a su vez del francés *mouche* (DRAE). Zárate (1975: 175) recoge también los derivados *musada* ‘partida de mus’ y *muslari* ‘jugador de mus’, ambas con carácter regional si bien la última se está expandiendo en el mundo hispánico por la existencia de campeonatos internacionales de mus. Estas dos últimas no aparecen en el DRAE.
- Órdago.** ‘voz que se emplea en el juego del mus cuando se hace el envite por un juego completo’. Del vasco *or dago* ‘ahí está’.
- Pacharán.** ‘licor obtenido por la maceración de endrinas en aguardiente anisado’. Del vasco *pat-xaran* ‘endrina’.
- Pelotari.** ‘Persona que juega a la pelota en un frontón’. Del vasco *pelotari*.
- Pil-pil.** Voz onomatopéyica que se emplea únicamente refiriéndose al modo de cocinar el bacalao: *bacalao al pil-pil*. Del vasco pil-pil, onomatopeya de la ebullición superficial. Palabra extendida.
- Sirimiri.** ‘llovizna’. Palabra onomatopéyica de origen vasco. Se usa principalmente en Álava y Guipúzcoa.
- Zamarra.** ‘prenda de vestir, rústica, hecha de piel con su lana o pelo’; 2 ‘pelliza, chaqueta de abrigo’; 3 ‘piel de carnero’. Del vasco *zamarra*.

Zurrar, zurriago. Por *zurrar* se entiende ‘curtir las pieles’ o ‘golpear’. *Zurriago* es el látigo con el que se zurra o golpea. Ambas palabras vienen del vasco *zurra*, ‘paliza’.

Zurrón. ‘Bolsa grande de pellejo que regularmente usan los pastores para guardar y llevar su comida u otras cosas’. Del vasco *zorro*, ‘saco’.

Estas palabras nos permiten ver no sólo la influencia del vasco en el castellano, sino también la propia historia de los vascos y su relación con otros pueblos. Como escribió Rafael Lapesa, las palabras procedentes del vasco nos dan información acerca de las creencias de los vascos - en palabras como “aquelarre” -, sus costumbres ganaderas - por ejemplo, “zurrón” - y sus prendas de vestir - “zamarra” - (Lapesa, 1997: 40).

Además, a través de las palabras procedentes del vasco puede comprobarse la pervivencia de la cultura vasca y su lugar en la sociedad española. Así, palabras referidas al baile - como el “auresku” -, a instrumentos musicales - como el “chistu” o la “chirula” - o al mundo de los deportes - “pelotari” - aparecen recogidas en el DRAE y dan testimonio del reconocimiento de la realidad vasca en el estado español.

Si se echa una ojeada a las últimas ediciones del Diccionario de la Lengua se podrá comprobar que la influencia del vasco en el castellano no queda reducida a la etimología²¹, sino que tiene mucho que ver con el devenir político e histórico y su presencia en textos legales y medios de comunicación.

Influencia del vasco hoy a través de la política, de los textos legales y de los medios de comunicación

Tras la dictadura de Franco comenzó un proceso democrático que culminó con la aprobación de la Constitución en 1978 y, más tarde, el actual sistema de autonomías de España. El estatuto de Autonomía del País Vasco - estatuto de Gernika²² - se aprobó un año más tarde y con él, varias palabras provenientes del vasco que luego serían conocidas por todos los españoles tanto por su oficialidad legal como por la situación política. Por ejemplo, “Euskal Herria”²³ - pueblo vasco -, “Euskadi”²⁴ - País Vasco -, o euskera - idioma vasco - (palabra recogida en el DRAE de 2001), presentes en el Estatuto de Gernika, son palabras de sobra conocidas por los españoles, teniendo en cuenta además que denominaciones castellanas como “vascuence” o

“vascongadas” se consideran arcaicas y despectivas en algunos ambientes. En el estatuto de Gernika se hacía referencia al “lehendakari” o presidente del País Vasco. La prensa ha utilizado - y utiliza - esta palabra en cursiva ²⁵ o entre comillas. La Real Academia admite la forma *len-dakari* y así la recoge por primera vez en la vigésima segunda edición de su Diccionario.

Tras la aprobación del estatuto de Gernika, el parlamento vasco aprobó la Ley de Normalización y Uso del Euskera en 1982²⁶. Esta ley reguló el uso del euskera en la enseñanza y fijó las pautas para su conservación y desarrollo. A partir de ese momento muchos padres enviaron a sus hijos a las ikastolas o escuelas donde se imparten enseñanzas en vasco. De este modo, el vasco iba volviendo poco a poco a la vida pública y la sociedad española iba conociendo qué eran las ikastolas a través de los medios de comunicación. La palabra *ikastola* está recogida en el DRAE.

En 1982 también se creó la *ertzaintza*, cuerpo de policía autónoma vasca que resultó de la fusión de los cuerpos de Miñones y Miqueletes, fuerzas de seguridad creadas en 1979 tras el estatuto de Gernika. Hoy, el diccionario de la Real Academia admite las formas *etrzaintza* - ‘policía autónoma vasca’ - y *ertzaina* - ‘miembro de la policía territorial del País Vasco’ - siempre que vayan escritas entre comillas.

Desgraciadamente, la vuelta a la democracia en España no terminó con el terrorismo de E.T.A. Más bien al contrario, la banda intensificó sus atentados en los años ochenta y, lógicamente, la prensa se hizo eco de ello. Desde 1992, el Diccionario de la Real Academia recoge el adjetivo *etarra*, utilizado para referirse a personas o cosas pertenecientes o relativas a E.T.A.

La política vasca ocupa un lugar destacado en la prensa española. Mucho más hoy día, cuando E.T.A. ha declarado un alto el fuego y se ha abierto una nueva esperanza para la paz en el País Vasco. Es frecuente ver en la prensa española referencias a la “izquierda abertzale”²⁷, esto es, la izquierda nacionalista radical vasca. El Diccionario de la Real Academia recoge la forma *abertzale*²⁸.

Otro de los términos utilizados para hablar de la situación política en el País Vasco ha sido “gudari”. Históricamente, “gudari” se utiliza para referirse al “soldado del gobierno autónomo

de Euskadi durante la Guerra Civil española” (Doval, 1996: 202), pero es sabido que el término tiene otras connotaciones políticas y se utiliza para designar al nacionalista partidario del uso de las armas. Mikel Zárate (1975: 172) señaló en su día que en el castellano hablado por vascos “gudari” se utilizaba también como apelativo cariñoso. Muchos españoles conocen la palabra “gudari” ya que los miembros de E.T.A.²⁹ se autodenominan así. Esta palabra ha aparecido tanto en medios de comunicación audiovisuales o escritos³⁰ como en obras literarias o cinematográficas³¹. No obstante, no está recogida en el D.R.A.E.

Uno de los partidos políticos más representativos del conflicto vasco fue Herri Batasuna - ‘la unión del pueblo’ en vasco -. Este partido pasó a llamarse Euskal Herritarok - ‘nosotros, los ciudadanos vascos’ - en 1998 y actualmente recibe el nombre de Batasuna - ‘la unión’ -. Los miembros de esta formación han sido procesados en varias ocasiones por su relación con E.T.A. Algunos periódicos españoles - sobre todo de tendencia conservadora, como *La Razón* - y muchas páginas de Internet se han referido a estas personas con el término “batasunos”.

Finalmente, ha de decirse que la prensa española ha contribuido a que los españoles conozcan y sepan pronunciar nombres propios vascos. La presencia en medios de comunicación escritos de nombres como Otegi, Ibarretxe, Patxi ha puesto al resto de los españoles en contacto con la ortografía vasca y su equivalente fonético. Así, a nadie se le ocurriría pronunciar la *g* del nombre del abertzale Otegi con /x/ y todo el mundo sabe que las letras *tx* en los nombres del lendakari Ibarretxe y del secretario general del Partido Socialista de Euskadi, Patxi López, corresponden al fonema palatal africado sordo.

Conclusión

El vasco es un idioma mucho más antiguo que el castellano y ha tenido una influencia lógica en éste ya que el contacto entre ambas lenguas está más que probado. A pesar de ello, es difícil precisar en qué medida el sustrato vasco aportó elementos al castellano.

El bagaje léxico proveniente del vasco en el castellano es amplio. La presencia en el español de palabras capitales como *izquierdo* prueba hasta qué punto las palabras cotidianas vascas estaban presentes en la vida diaria de los primeros hablantes del castellano.

La política y la historia han determinado muchas veces las influencias del vasco en el castellano. El hecho de que hubiera repobladores vascos durante la Edad Media española fue, sin duda, fundamental. Por otro lado, la actual presencia de palabras vascas que se refieren a la política vasca o la propia cultura vasca no puede pasar inadvertida: da testimonio de la revalorización de la cultura vasca tras la dictadura franquista y de la actualidad política vasca y su repercusión en el conjunto de la historia española.

NOTAS

- 1 En su libro *Mitología e ideología sobre la lengua Vasca* (Alianza, 1980), el doctor Antonio Tovar recogió una historia de los estudios sobre la lengua vasca que prueba que las primeras hipótesis sobre la lengua vasca no fueron científicas, sino bíblicas. De este modo, el vasco sería una de las 72 lenguas de resultados del descalabro de la torre de Babel y habría sido traída a España por Tubal.
- 2 Más concretamente, esos esfuerzos son para Trask una prueba real del aislacionismo del vasco: “That Basque, and not Norwegian, has been the object of so much comparative attention reflects nothing more than the isolated status of Basque. But all these heroic efforts have done nothing to alter that isolated status: so far as I can see, Basque remains today as isolated as it ever was” (Trask, 1995: 92).
- 3 Tras la guerra civil, “las lenguas propias de cada uno de los territorios fueron prohibidas en todos los medios de comunicación, en cualquier manifestación pública y, por supuesto, en la enseñanza” (Etxebarria, 2002: 80).
- 4 El PNV fue fundado por Sabino Arana, que planteó en sus escritos la independencia de los vascos contra el resto de los españoles (Santos Juliá 2003: 426-427) utilizando el idioma vasco como instrumento político. Del mismo modo, un siglo más tarde el bando nacional quiso ver en la prohibición de enseñar el vasco un medio para garantizar la unidad de la España franquista.
- 5 Antes de las glosas, donde aparecen dos frases escritas en vasco, pueden hallarse también testimonios de palabras vascas sueltas: en documentos medievales y en algunas inscripciones romanas (Lapesa, 1997: 29). El primer texto en lengua vasca, sin embargo, fue tardío; a comienzos de la Edad Moderna (Etxebarria, 2002: 213).
- 6 Esta tesis, sin embargo, no es del todo satisfactoria para Lloyd: “dado que el paso de /f/ a /h/ aparece en otros lugares dentro del ámbito de las lenguas romances, ¿por qué va a ser necesario postular una influencia especial del vasco? Algunos lingüistas creen que si se puede encontrar una razón interna estructural no es necesario buscar otras causas” (1993: 355).
- 7 Esta ausencia está referida a palabras como “higo” o “hijo”, de uso popular. Palabras como “fe” o “fantasma”, provenientes del latín y del griego, eran de uso culto.

- 8 El vasco tampoco tiene *v* gráfica. Algunos entusiastas autores vascos, como Astarloa, consideraban esta letra indigna e indecente (Tovar, 1980: 116).
- 9 El ibero era también una lengua pre-indoeuropea y tenía ciertas semejanzas con el vasco. Ello dio pie a la tesis vasco-iberista, defendida, entre otros, por Ramón Menéndez Pidal, según la cual el vasco sería la antigua lengua de la Península Ibérica.
- 10 Para alegar el origen vascónico o proto-vasco de estos topónimos Vennemann cita las siguientes palabras vascas: *izoz-* ‘congelado, hielo’ de *iz* ‘agua’ + *hotz* ‘frío’, *izozko* ‘congelado’, *izoztruma* ‘cono de hielo’ o *izotzil* ‘enero’ (Vennemann, 2003: 861).
- 11 Como todo el mundo sabe, Gonzalo de Berceo, nacido en el s. XII, fue el primer escritor de nombre conocido en lengua castellana.
- 12 En el castellano hablado por vascos se utiliza “bildurri” (Zárate, 1975: 171).
- 13 Paradójicamente, la palabra *vasco* no está tomada del euskera, sino del indoeuropeo a través del latín. Así, *vascones* significa ‘los montañeses’ (Trask, 1995: 323).
- 14 Por ello, autores como Larramendi acudieron al léxico y a la etimología e hicieron descender del vasco multitud de palabras griegas y romanas (Tovar, 1980: 89).
- 15 Obviamente, hay más palabras, sobre todo si nos ocupamos del castellano hablado por vascos o el castellano de las zonas de La Rioja y Navarra.
- 16 Las grafías vascas *tx* y *tz*, correspondientes al fonema palatal africado, se transcriben como *ch* en castellano.
- 17 Para representar el fonema velar oclusivo sordo /k/, el vasco utiliza la grafía *k*, mientras que el castellano suele utilizar las letras *c* y *qu* y sólo en raras ocasiones utiliza la *k*. La Real Academia prefiere, en algunas de las palabras derivadas del vasco, las formas con *c* mientras que respeta la *k* en las palabras más representativas de la identidad vasca: *ayrresku*, *ikurriña*, *ikastola* y los derivados de *Euskadi* y *Euskera*.
- 18 Tanto *ertzaina* como *ertzaintza* son compuestos del vasco *erri* ‘pueblo’ y *zaintza* ‘protección’.
- 19 En vasco, *ikurrin* significa ‘bandera’ y *-a* es el sufijo que indica el artículo determinado. *Ikurriña*, por tanto, es en vasco la bandera por excelencia: la bandera vasca.
- 20 En vasco, *lehen* significa ‘primero’. Así, el primer ministro vasco o presidente es el *lendakari*.
- 21 Si, como se ha dicho, es difícil hablar de sustrato vasco, es igualmente difícil precisar si algunas palabras provienen del vasco o tienen un origen común prerromano. Así, para palabras como “sapo” o “socarrar” se hablaba antes de un origen vasco, mientras que en la vigésima segunda edición del diccionario de la Real Academia se prefiere hablar de origen prerromano.
- 22 En vasco, la grafía *g* representa siempre el fonema consonante velar oclusivo sonoro /g/.
- 23 Ciertamente, la expresión “Euskal Herria” puede ir acompañada de polémica, ya que no se corresponde con la actual Comunidad Autónoma Vasca en el estado español, cuyo equivalente en vasco es Euskadi. “Euskal Herria”, como escribe el profesor Koldo Zuazo se utiliza para referirse a los siete te-

- territorios históricos - o provincias - en las que el idioma vasco es hablado al menos por parte de su población. Estos territorios son Vizcaya, Guipúzcoa, Álava, Navarra, Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa y están situados en los estados español y francés (Zuazo, 1995: 5).
- Históricamente, la entidad política más cercana a lo que sería una Euskal Herria independiente y unificada la encontramos en el Reino de Navarra, cuyo máximo esplendor llegó con Sancho III el mayor en el siglo XI (Zuazo, 1995: 7) si bien debe admitirse que los vascones gozaron de cierta independencia en el período visigodo (Ferrera Cuesta, 2005: 544).
- 24 “Euskadi” fue un neologismo creado por Sabino Arana a partir de euskera (Ferrera Cuesta, 2005: 210).
- 25 “El *lehendakari* Ibarretxe volvió ayer a reclamar el derecho del pueblo vasco a decidir su futuro” (*El País*, 5 de marzo de 2006, p. 26).
- 26 Esta ley era necesaria porque la represión del idioma vasco había producido un descenso de su conocimiento. Así, en 1984 sólo un 22,67% en el conjunto de la Comunidad Autónoma Vasca comprendía euskera (Olabuenaga, 1984: 21).
- 27 *Aberri* significa en vasco ‘patria’. El *Aberri Eguna* es el día de la patria en el País Vasco y siempre aparece reseñado en la prensa española. Se celebra el domingo de resurrección.
- 28 Aunque la real academia propone la forma castellanizada *abertzale*, los medios de prensa escrita prefieren utilizar el término vasco *abertzale* escribiéndolo siempre entre comillas.
- 29 E.T.A. nació en 1958 por una escisión entre las juventudes del P.N.V. Eran jóvenes que no habían vivido la Guerra Civil, pero sí la represión fascista, y en principio se dedicó a luchar contra el franquismo (Ferrera Cuesta, 2005: 210). De alguna manera, estos jóvenes se creían herederos de los gudaris que habían luchado contra Franco.
- 30 “Otegi transmitió al mando policial su intención de dar el último adiós a un *gudari* [el etarra] Roberto Saiz” (*El País*, 5 de marzo de 2006, p. 26).
- 31 Con este significado aparece la palabra “gudari” en la película *El lobo* (Miguel Courtois, 2004) o en la novela *Gudari Gálvez* (Jorge Martínez Reverte, 2005).

BIBLIOGRAFÍA

ARAZMENDI, Jesús (1985)

Términos vascos en documentos medievales de los siglos XI-XVI, Bilbao: Universidad del País Vasco.

AULESTIA, Gorka & WHITE, Linda (1990)

English-Basque Dictionary, Reno: University of Nevada Press.

AULESTIA, Gorka (1989)

Basque-English Dictionary, Reno: University of Nevada Press.

CANDAU, María del Carmen (1985)

- Historia de la lengua española*, Potomac: Scripta Humanistica.
- COROMINAS, Joan (1961)
Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, Madrid: Gredos.
- DOVAL, Gregorio (1996)
Nuevo diccionario de historia: términos, acontecimientos e instituciones, Madrid: Temas de Hoy.
- ECHENIQUE, María Teresa (1984)
Historia lingüística vasco-románica: intento de aproximación, San Sebastián: Caja de ahorros de Guipúzcoa.
- ETXEBARRIA, Maitena (2002)
La diversidad de lenguas en España, Madrid: Espasa.
- FERRERA CUESTA, Carlos (2005)
Diccionario de Historia de España, Madrid: Alianza Editorial.
- JULIÁ, Santos, VALDEÓN, Julio y PÉREZ, Joseph (2003)
Historia de España, Madrid: Austral.
- LAPESA, Rafael (1981)
Historia de la lengua española, Madrid: Gredos (novena edición, 1997).
- LLOYD, Paul M. (1993)
Del latín al español, Madrid: Gredos.
- MICHELENA, Luis (1989)
Fonética histórica vasca, San Sebastián: Diputación Provincial de Guipúzcoa.
- OLABUENAGA, José Ignacio (1984)
Atlas lingüístico vasco, Vitoria: Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001)
Diccionario de la Lengua Española, XXII Edición, Madrid: Espasa Calpe.
_____ (1992)
Diccionario de la Lengua Española, XXI Edición, Madrid: Espasa Calpe.
_____ (1984)
Diccionario de la Lengua Española, XX Edición, Madrid: Espasa Calpe.
- TOVAR, Antonio (1980)
Mitología e ideología sobre la lengua vasca, Madrid: Alianza Editorial.
- TRASK, R. L. (1997)
The History of Basque, London: Routledge.
_____ (1995)
Origins and Relatives of Basque, en HUALDE, José Ignacio, *Towards a history of the Basque language*, Amsterdam/Filadelfia: J. Benjamins.

VV. AA. (1970)

Diccionario enciclopédico vasco, San Sebastián: Auñamendi.

VENNEMANN, Theo (2003)

Europa Vasconica - Europa Semitica, Berlín: Mouton de Gruyter, Berlín.

ZÁRATE, Mikel (1975)

Influencias del vasco en la lengua castellana, Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca.

ZUAZO, Koldo (1995)

The Basque Country and the Basque Language: An overview of the external history of the Basque language, en HUALDE, José Ignacio, *Towards a history of the Basque language*, Amsterdam/Filadelfia: J. Benjamins.

(Santiago Esparza Celorrio 外国語学部講師)